

УТВЪРДИЛ,
УПРАВИТЕЛ
15.06.2018 г.

Заличено съгл.
чл.23 ал.2 от ЗЗЛД

.....
ТОДОР БЕЛЕЖКОВ

AES-3C Macro East
Limited

ДОКЛАД

В изпълнение на Заповед № PPL-052/31.05.2018г. и изпратена покана до участник в процедура на пряко договаряне с предмет: „**Изпитания на предпазни клапани на енергиен котел производство SEMPELL, инспекция и ремонт на предпазни клапани SEMPELL, доставка на резервни части производство SEMPELL и подмяна пароразпределителна решетка БРОУ НН Sempell 155L.0550.0800**” комисия в състав:

Председател:

- Милен Стоянов – Началник машинен ремонт;

Членове:

- Юлиана Крумова Миронова – Специалист по законосъобразност и управление на документация /юрист/;
- Ивелина Гешкова – Специалист стратегическо снабдяване;

се събра да разгледа, проведе преговори и определи клаузите на проекто-договор относно постъпила оферта в процедура на пряко договаряне за възлагане на обществена поръчка с предмет: „**Изпитания на предпазни клапани на енергиен котел производство SEMPELL, инспекция и ремонт на предпазни клапани SEMPELL, доставка на резервни части производство SEMPELL и подмяна пароразпределителна решетка БРОУ НН Sempell 155L.0550.0800**”.

Комисията се запозна с изискванията на документацията и установи:

1. Процедурата е стартирана на основание Доклад №73/16.5.2018г.
2. Процедурата е открита с Решение № 89/16.5.2018 г.
3. До участника е изпратена покана с Изх. № 73/16.5.2018г.
4. Процедурата е заведена в Регистъра по обществени поръчки под № 05242-0044.
5. В законоустановения срок е постъпила оферта от “**EMERSON Process Management Romania SRL**” в 20:41:32 ч. на 30.05.2018г.

Членовете на комисията подписаха декларации по чл. 51, ал. 8 от ППЗОП.

На заседанието на комисията присъства представител на Участника.

Комисията прие заседанието да протече по следния дневен ред:

1. Разглеждане на документите по чл. 39, ал. 2 от ППЗОП за съответствие с изискванията към личното състояние и критериите за подбор;
2. Разглеждане на „Техническото предложение“ и „Ценовото предложение“;
3. Водене на преговори;

Оферта №1 „EMERSON Process Management Romania SRL” в 20:41:32 ч. на 30.05.2018г.

Комисията отвори постъпилата оферта в електронната платформа Negometrix, установи липсата на основания за отстраняване, съответствие с изискванията за личното състояние и критериите за подбор, поставени от Възложителя в документацията за участие и изискванията на ЗОП.

Комисията пристъпи към разглеждане на представеното техническо предложение и документите към него и установи, че същите отговарят на изискванията на Възложителя, посочени в документацията за участие.

Комисията разгледа Ценовото предложение на участника и проведе преговори с представителя на участника, подал офертата и отрази постигнатите договорености в отделен протокол, приложен към настоящия доклад. Комисията допуска до класиране участника с мотива, че отговаря на изискванията на възложителя.

Комисията предлага на Възложителя:

1. На основание чл. 109 от Закона за обществените поръчки да издаде решение с което да определи участника **“EMERSON Process Management Romania SRL”** за Изпълнител на обществената поръчка, с мотива че Участникът е предложил оферта, която отговаря на предварително обявените условия и критерии на Възложителя.
2. На основание чл. 112, ал.1 от ЗОП да сключи договор с него.

На 28 април 2017 г. Emerson Electric закупува бизнес звеното "Valves and controls" от Sempell AG Германия (Pentair plc). В сила от 01.10.2017г. Valves & Controls са прехвърлени към Emerson Process Management Romania SRL, като е налице пълно правопримство между двете фирми.

Настоящият доклад е съставен на 12.06.2018 г. Цялата документация по процедурата се предава на Възложителя за вземане на решение по чл. 109 от Закона за обществени поръчки.

Приложения – неразделна част от Доклада:

1. Протокол от договарянето с Участника

1 бр.

Заличено съгл.
чл.23 ал.2 от ЗЗЛД

Председател:

Членове: Заличено съгл.
чл.23 ал.2 от ЗЗЛД

1.
/ Ю. Мирнова /

Заличено съгл.
чл.23 ал.2 от ЗЗЛД

2.
/ И.Гешкова /

ПРОТОКОЛ

от проведени преговори между „Ей И Ес-3С Марица Изток I“ ЕООД, гр. Гълъбово и EMERSON Process Management Romania SRL.

На 31.05.2018 г., от страна на Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД, комисия в състав:

Председател:

– Милен Стоянов – Началник машинен ремонт;

Членове:

– Юлиана Миронова – Специалист контрол за законосъобразност и управление на документи /юрист/;

– Ивелина Гешкова – Специалист стратегическо снабдяване;

и от страна на Участника **EMERSON Process Management Romania SRL.**, представлявано от Bogdan Nicolae Bulacu – пълномощник;

се събраха за провеждане на преговори за определяне клаузите на проекто-договор в процедура на пряко договаряне с предмет: **„Изпитания на предпазни клапани на енергиен котел производство SEMPELL, инспекция и ремонт на предпазни клапани SEMPELL, доставка на резервни части производство SEMPELL и подмяна пароразпределителна решетка БРОУ НН Sempell 155L.0550.0800”**.

Комисията отвори първоначалната оферта на **EMERSON Process Management Romania SRL.**, и установи, че предложението за изпълнение отговаря на изискванията на Възложителя. Комисията отвори предлаганата цена.

Първоначалната оферта на участника е следната:

1. Обща цена в ценово предложение 1.1 за доставката на резервните части – 56 508,58 Евро.

2. Срок за доставка: 17 работни седмици

3. В Ценово предложение 1.3:

- Обща цена за позиции 1 и 2 - 58 002, 00 Евро.

- Обща цена за поз.1.1 и 1.2 – 22 002,00 Евро.

- Останалите позиции, които са на база човеко часове – съгл. часовите ставки в Ценово предложение 1.3

4. В Ценово предложение 1.4:

- Обща цена за позиции 1 и 3 – 39 875, 00 Евро.

5. Участникът има предложение за изменение и допълнение в проекта на договора по следните

PROTOCOL

of negotiations held between AES-3C Maritza East I EOOD, Galabovo and EMERSON Process Management Romania SRL.

On 31.5.2018, a committee of AES-3C Maritza East I EOOD, composed of:

Chairperson:

- Milen Stoyanov – Head of Maintenance Department;

Members:

- Yuliana Mironova – Statutory compliance and documents specialist /lawyer/;

- Ivelina Geshkova – Strategic Buyer

and the Participant **EMERSON Process Management Romania SRL.** represented by Bogdan Nicolae Bulacu – пълномощник;

gathered for negotiations to determine the clauses of a draft contract under a direct negotiations procedure with subject: **“Testing of boiler safety relief valves manufactured by Sempell, inspection and repair of SEMPELL safety valves, supply of spare parts SEMPELL and seat ring CPL replacement LP-Bypass valve Sempell 155L.0550.0800”**.

The Committee opened the preliminary offer of **EMERSON Process Management Romania SRL.**, and found out that the proposal meets the requirements of the Contracting Entity. The Committee opened the offered price.

The Participant’s preliminary offer is as follows:

1. Total price in Price offer 1.1 for the spare parts – 56 508,58 EUR.

2. Delivery terms – 17 working weeks

3. Price offer 1.3

- Total price for pos. 1 and 2- 58 002, 00 EUR.

- Total price for pos. 1.1 and 1.2 – 22 002,00 EUR.

- The remaining items that are based on man hours – according to hourly rates in Price Proposal 1.3

4. I Ценово предложение 1.4:

- Total price for pos.1 and 3 – 39 875, 00 EUR.

5.The participant has a proposal to amend the draft contract as follows:

клаузи:

Чл.2, Art.12.2, 4, 9, 10, 20, 21, 22, 25, 27, 29, Чл. 13.2, 5, Чл. 17.1, Чл. 18.2, Чл.19, Чл.20, Чл.21.6, Чл. 24.2.b, Чл. 28(1), (4), Чл.30, Чл.31, Чл. 33(3), Чл. 36 (1), Чл. 38, Приложение 10, Приложение 11

След проведените преговори в периода 31.05.2018-11.6.2018, страните се споразумяха за следното:

1. Обща цена в ценово предложение 1.1 за доставката на резервните части – 56 508,58 Евро.
2. Срок за доставка: 17 работни седмици
3. В Ценово предложение 1.3:
 - Обща цена за позиции 1 и 2 - 58 002, 00 Евро.
 - Обща цена за поз.1.1 и 1.2 – 22 002,00 Евро.
 - Останалите позиции, които са на база човеко часове – съгл. часовите ставки в Ценово предложение 1.3
4. В Ценово предложение 1.4:
 - Обща цена за позиции 1 и 3 – 39 875, 00 Евро.
5. Във връзка с предложенията за изменение и допълнение в проекта на договора, клаузите се променят на:

Чл.2 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави Стоките и Услугите в съответствие с Приложение № 1 - Технически спецификации, Приложение № 2 Техническото предложение и Приложение № 3 – Ценови предложения, съставляващи съответно към този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него. За избягване на съмнения, доставката на резервни части и / или стоки се подчинява на Условиата за продажба, приложени в Приложение 4 от настоящото.

Чл.12.2 да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ отчетите и в случай че тези отчети не съответстват на техническата спецификация, да извърши услугите в срока, указан от Възложителя, който не е неразумен, ако Възложителят поиска това;

Чл.12.4 да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ както е указано в Техническата спецификация;

Чл.12.9 - изтрит

Чл.12.10 да поправи за своя сметка всички дефекти, недостатъци, пропуски при изпълнението на Услугата, които бъдат констатирани и/или възникнат в рамките на гаранционния срок (ако е приложимо), доколкото такива дефекти, недостатъци и пропуски възникват в резултат на неправилно изработване на Изпълнителя.

Чл.12.20 да извърши Услугата в съответствие с графика за изпълнение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ (при наличието на такъв), който е съгласуван с Изпълнителя

Art.2, Art.12.2, 4, 9, 10, 20, 21, 22, 25, 27, 29, Art. 13.2, 5, Art. 17.1, Art. 18.2, Art.19, Art.20, Art.21.6, Art. 24.2.b, Art. 28(1), (4), Art.30, Art.31, Art. 33(3), Art. 36 (1), Art. 38, Appendix 10, Appendix 11

Following the negotiations 31.5.2018 – 11.6.2018, the Parties have agreed as follows:

1. Total price in Price offer 1.1 for the spare parts – 56 508,58 EUR.
2. Delivery terms – 17 working weeks
3. Price offer 1.3
 - Total price for pos. 1 and 2- 58 002, 00 EUR.
 - Total price for pos. 1.1 and 1.2 – 22 002,00 EUR.
 - The remaining items that are based on man hours – according to hourly rates in Price Proposal 1.3
4. Price offer 1.4:
 - Total price for pos.1 and 3 – 39 875, 00 EUR.
5. In relation to the proposed amendments to the draft contract, the clauses are changed to:

Art. 2 The Contractor shall provide the Services in accordance with Appendix 1 - Technical Specifications, Appendix 2 - Proposal for Public Procurement Order Execution and Appendix 3 - Offered Prices, (“the Appendixes”) and forming integral part hereof. For avoidance of doubt supply of spare parts and/or goods shall be subject to Terms and Conditions of Sale as enclosed in Appendix 4 hereof.

Art.12.2 submit to the Contracting Entity reports and in case such reports do not comply with technical specification enclosed herein re perform the services within the time period as instructed by the Contracting Entity which shall not be unreasonable if the Contracting Entity requests so.;

Art.12.4 To fulfill all lawful instructions and requirements of the Contracting Entity as specified under Technical specification;

Art.12.9 - Deleted

Art.12.10 to remedy at its own expense all defects, shortcomings, omissions in the performance of the Service that are identified and/or appear within the Guarantee period (if applicable) to the extent that such defects, shortcomings and omissions arise as a result of faulty workmanship of the Contractor.

Art.12.20 to perform the Service in accordance with the completion time schedule of the Contracting Entity (if any) which is agreed by Contractor.

Чл.12.21 при изпълнението на Услугата да използва само материали, които отговарят на техническите изисквания на Договора, Българските държавни стандарти и/или имат нанесена маркировка „СЕ“ за съответствие със съществените изисквания, когато са приложими за тях наредбите по чл. 7 на ЗТИП. В случай, че липсват специфични изисквания към материалите в Договора, ще се прилагат съответните законови изисквания към датата на подписване на Договора.

Чл.12.22 да предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преди изпълнението на Услугата сертификати за качество за всички материали, които ще подлежат на одобрение от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.(ако е приложимо).

Чл.12.25 винаги да извършва Услугата в пълно съответствие с приложимите задължителни разпоредби на закона и всички необходими одобрения, включително, но не ексклузивно изискванията на ЗУТ, СТИП, техническите правилници, правилата на безопасност на труда и условията на настоящия Договор;

Чл.12.27 да спазва условията на Споразумението за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд (Приложение № 4) на настоящия Договор, както и процедурите и изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за здраве, безопасност и опазване на околната среда на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, които предварително са съобщени на Изпълнителят;

Чл.12.29 когато Услугата е свързана с боравене с опасни химически вещества и смеси, или опасни отпадъци, при поискване от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ доказателства за проведено обучение за действия в случай на разлив (неприложимо);

Чл.13.2 да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия Срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;

Чл.13.5 Да не приема някои отчети, както е предвидено в чл.15, при условие че тези отчети не са в съответствие с техническата спецификация;

Чл.17 При просрочване изпълнението на задълженията по този Договор, неизправната Страна дължи на изправната неустойка в размер на 0,5% (нула цяло и пет процента) от Цената за съответния период за всяка седмица забава, но не повече от 5% (пет процента) от Стойността на Договора/от стойността на съответния период/етап/задача.

Art.12.21 while executing the Service, to only use materials which are meeting technical requirements of the Contract and the Bulgarian State Standards and/or they shall have CE marking for compliance with the essential requirements if they are subject to the provisions under Art. 7 TRTPA. If there are no specific requirements for the materials in the Contract, the legal requirements applicable at the Contract signature date shall be apply

Art.12.22 to provide to the Contracting Entity prior to execution of the Service, quality certificates for all materials that are subject to approval by the Contracting Entity (where applicable).

Art. 12.25 always to perform the Service in full compliance with the applicable Mandatory provisions of the law and all the necessary approvals, including, but not limited to the requirements of the SPA, STIP, the Technical Regulations, the Labor Safety Rules and the provisions herein;

Art. 12.27 to observe the provisions of the Agreement on ensuring health and safety at work (Appendix 4) hereto as well as the Contracting Entity's procedures and requirements for health, safety and environmental protection on the Contracting Entity's site which are notified to Contractor in advance;

Art. 12.29 where the Service is related to the handling of hazardous chemical substances and mixtures or hazardous waste, upon request of the Contracting Entity, to provide the Contracting Entity with evidence of training given on the actions required in the event of spillage (not applicable).

Art. 13.2 To supervise the way the Contractor fulfills its obligations as well as ask for and obtain information from the Contractor during the entire term of the Contract, or to carry out inspections at the Site as necessary but not to interfere with the performance;

Art. 13.5 Not to accept some reports as provided for in Art.15 hereof provided that such reports are not in compliance with technical specification;

Art.17 In the event of late fulfillment of the obligations hereunder, the Party in default shall pay to the innocent party a penalty of 0.5% (zero point five percent) of the Price [for the [corresponding period/stage]/ corresponding [activity / task]] for each week of delay but no more than 5% (five percent) of the Contract

Чл. 18.2 При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна дейност/и или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническата спецификация, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще поправи/отстрани дефекта.

Чл. 19 Изтрит

Чл. 20 Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи, които подлежат на клаузата от Договора за ограничаване на отговорността.

Чл. 21.6 едностранно от Възложителя във всеки един момент с изпращане на 10 (десет) дневно писмено предизвестие до Изпълнителя, в което се определя дали Договорът ще бъде прекратен частично или изцяло и дата, от която прекратяването влиза в сила. В такъв случай Възложителят заплаща всички разходи, направени от Изпълнителя.;

Чл. 24.2. б) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички отчети, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и

Чл. 28.1 Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („Конфиденциална информация“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 28.4 Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остава в сила и 5 години след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

Чл. 30 (1), (2), (3) и (4) – изтрити

Value / the value of the corresponding period/stage/task.] indicated in the General Provisions.

Art. 18.2 If an individual activity/ies is found to be poorly, inaccurately or partially completed or there is a deviation from the requirements of the Contracting Entity specified in the Technical Specification, the Contractor shall repair/remedy the defect.

Art.19 – Deleted

Art.20 Payment of the penalties stipulated in this Contract shall not waive the right of affected Party to claim for proper execution and/or compensation for incurred damages which shall be subject to limitation of liability clause hereof.

Art. 21.6 Unilaterally by the Contracting Entity by sending 10 (ten) days written notice, specifying whether the contract will be wholly or partially terminated and its effective date. In such a case Contracting Entity shall pay all the costs incurred by the Contractor.

24.2.b) to hand over to the Contracting Entity all [reports/] it has prepared related to the execution of the Contract by the date of termination; and

28.1 Each of the Parties hereto shall keep confidential and not disclose or disseminate any information about the other Party that have become known to it while executing the Contract or in connection with it („Confidential Information“). The Confidential information shall include, but not limited to: information relating to the business, technical processes, projects and finances of the Parties, as well as know-how, inventions, utility models or other rights of a similar nature relating to the implementation of the Contract. The name of the completed project, and the subject matter of this Contract is not deemed to be Confidential information in view of using such information by the Contractor for future reference of its gained professional experience.

Art. 28 (4) The obligations under this clause shall apply to [the Contractor/the Party concerned, all its divisions, all companies and organizations] under [its control, all its employees and physical or legal entities] hired by it, and [the Contractor/the Party] shall ensure that such persons fulfill these obligations.

The obligations related to non-disclosure of Confidential Information shall remain in force for 5 years after termination on any ground whatsoever.

Art.30 (1), (2), (3) and (4) deleted

Добавено:

Авторското право и заглавието на всички актуализации и нови версии на Програми и всякакви други компютърни програми на който и да е носител, предоставен от Изпълнителя във връзка с Договора, остават на Изпълнителя или на третата страна-собственик. Такива актуализации, нови версии и други компютърни програми се уреждат изключително от условията на което и да е съществуващо Главно лицензионно споразумение (и / или такива лицензионни споразумения, изисквани от трета страна, според случая), който обхваща съоръжението или съоръженията, в които се използват Програмите, Ако Възложителят все още не притежава подходящо, валидно Главно лицензионно споразумение, предоставянето на всякакви актуализации и нови версии на Програми и всякакви други компютърни програми ще бъде подчинено на приемането от страна на Възложителя на съответното лицензионно споразумение на Изпълнителя и / или лицензионното споразумение за трети страни.

Чл. 31 Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора и по договорите за подизпълнение могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Ограничаване на отговорността:

С изключение на неправомерното намерение или грубата небрежност на Изпълнителя и смърт или нараняване, причинени от небрежност на Изпълнителя: (i) Пълната отговорност на Изпълнителя и Изпълнителя по отношение на Възложителя за всякакви вреди, искове или причини за действие, каквито възникват (включително, обратни искове на Възложителя срещу Изпълнителя въз основа на искове за неправомерно третиране на трети лица срещу Възложителя, които са в единствена и директна причинно-следствена връзка с продуктите, продадени по силата на този договор и не се основават на неправомерни действия и / или бездействия на Възлагащият орган, като нарушение на договорно или законово задължение от страна на възложителя, строга отговорност или нарушаване на правата върху интелектуалната собственост), не трябва да надвишава договорната цена; и ii) Присъединените лица на Изпълнителя и Изпълнителя не носят отговорност пред Възложителя при никакви обстоятелства за последваща или косвена загуба, включително, но не само загуба на печалба, загуба на договори, загуба на ползване, загуба на данни или всяка друга последваща или индиректна загуба.

Чл. 33 (3) Страна, която не може да изпълни

Inserted:

Copyright in and title to all updates and new versions of Programs and any other computer programs in any medium supplied by Contractor in connection with the Contract shall remain with Contractor or the third party owner(s) thereof. Such updates, new versions and other computer programs shall be governed exclusively by the terms of any existing Master License Agreement (and/or such license agreements required by a third party owner, as applicable) which covers the facility or facilities where the Programs are used. If the Contracting Entity does not already hold an appropriate, valid Master License Agreement, supply of any updates and new versions of Programs and any other computer programs will be subject to Contracting Entity's acceptance of the appropriate Contractor and/or third-party software license agreement.

Art.31 Neither Party shall be entitled to assign any of the rights and obligations arising from this Contract without the consent of the other Party. Pecuniary claims under the Contract and the subcontracts may not be assigned or pledged under the applicable law.

Limitation of Liability:

Except for Contractor's unlawful intent or gross negligence, and death or injury caused by Contractor's negligence: (i) Contractor's and Contractor Affiliates' total liability towards the Contracting Entity for any and all damages, claims or causes of action howsoever arising (including, without limitation, reverse claims of the Contracting Entity against the Contractor based on tort claims of third parties against the Contracting Entity which are in sole and direct causal link with the products sold under this agreement and are not based on any unlawful actions and/or inactions of the Contracting Entity, such as Contracting Entity's breach of contract or statutory duty, strict liability or infringement of Intellectual Property Rights) shall not exceed the Contract Price; and (ii) Contractor and Contractor Affiliates shall not be liable to the Contracting Entity in any circumstances for any consequential or indirect loss, including but not limited to any loss of profits, loss of contracts, loss of use, loss of data or any other consequential or indirect loss.

Art. 33 (3) A Party that cannot fulfill its

задължението си поради непреодолима сила, предприема всички възможни мерки с дължимата грижа, за да сведе до минимум щетите и загубите, и уведомява писмено другата страна в разумен срок за настъпването на форсмажорни обстоятелства, като дава описание на силата непреодолима сила и възможните последици за изпълнението на договора.

Чл. 36.(1) Този Договор се сключва на български и английски език. В случай на несъответствия, водещ е английският език.

Чл. 38 Всякакви спорове, произтичащи от този договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени от или отнасящи се неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и спорове във връзка с пропуснати неща в или приспособяването му към нови обстоятелства, се уреждат между страните чрез преговорите и ако не бъде постигнато споразумение, спорът се отнася до компетентните съдилища в София.

Приложение 10

1. Изпълнителят гарантира, че изпълнението на Услугите не нарушава никакви права на интелектуална собственост).

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да обезщети ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е подведен под отговорност за нарушаване на Права на интелектуална собственост във връзка с извършването на Услугите. Изпълнителят не е длъжен да защитава възложителя в случай, че:

(i) такова нарушение възниква вследствие на това, че Изпълнителят е следвал дизайн или инструкция, изготвена или предоставена от Възложителя, или резервни части, които са били използвани по начин или за цел или в страна, която не е определена или оповестена от Изпълнителя преди до датата на Договора или във връзка или комбинация с друго оборудване, което не е от производството на Изпълнителя, или

(ii) Изпълнителят е възложил за своя сметка на Възложителя правото да продължи да използва резервните части или е променил или демонтирал резервните части;

(i) Възложителят не е дал на Изпълнителя възможно най-рано писмено уведомление за всяка претенция, която е направена или ще бъде направена, или за каквото и да е действие, застрашено или предявено срещу Възложителя и / или Изпълнителят не е позволил на Изпълнителя, за сметка на Изпълнителя да води и контролира всички съдебни спорове, които могат да възникнат, и всички преговори за уреждане

obligation due to force majeure shall undertake any possible measures with due diligence to minimize the damage and losses, and shall notify the other Party in writing within a reasonable period of the force majeure occurrence, giving a description of the force majeure and the possible consequences thereof for the execution of the Contract.

Art.36.(1) This Contract is executed in Bulgarian and English. In case of discrepancies, the English language shall prevail. (If applicable)

Art. 38. Any disputes arising out of this Contract or related to it, including disputes arising from or concerning its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes about filling gaps in the Contract or its adaptation to new circumstances shall be settled between the Parties through negotiations, and if no agreement is reached the dispute shall be referred to the competent courts of Sofia.

Appendix 10

1. The Contractor shall ensure that performance of the Services does not infringe any intellectual property rights.).

2. subject to limitation of liability clause The Contractor shall indemnify the Contracting Entity in case that the Contracting Entity is held liable for infringement of any intellectual property rights in connection with the performance of the Services.

Contractor shall not be liable to so defend the Contracting Entity in the event that:

(i) such infringement arises as a result of Contractor having followed a design or instruction furnished or given by the Contracting Entity, or the Spares having been used in a manner or for a purpose or in a country not specified by or disclosed to Contractor prior to the date of the Contract or in association or combination with any other equipment not of Contractor's manufacture, or

(ii) Contractor has at its expense procured for the Contracting Entity the right to continue to use the Spares or has modified or replaced the Spares so that they no longer infringe;

(i) the Contracting Entity has failed to give Contractor the earliest possible notice in writing of any claim made or to be made or of any action threatened or brought against the Contracting entity and/or the Contractor has failed to permit Contractor, at Contractor's expense, to conduct and control any litigation that may ensue and all negotiations for a

на вземането, или

(ii) Възложителят е направил без предварителното писмено съгласие на Изпълнителя допускане, което е или може да навреди на Изпълнителя по отношение на такова искане или действие.

(iii) Резервните части са модифицирани без предварителното писмено разрешение на Изпълнителя.

4. Ако възникнат каквито и да било специфични условия по настоящия договор, Изпълнителят незабавно получава всички необходими разрешения за внос и износ и всички други одобрения, необходими за изпълнението на Услугите, доколкото това е по задължение на Изпълнителя.

Приложение 11

1. Възложителят не носи отговорност и подлежи на клауза за ограничаване на отговорността, Изпълнителят ще обезщети Възложителя за всички преки щети, свързани със загуба или повреда на имущество на Възложителя или на трета страна, произтичащи от или във връзка с изпълнението или неизпълнението на задълженията на Изпълнителя по настоящия договор, освен ако такава отговорност произтича от или във връзка с умишлени действия или груба небрежност от страна на Възложителя или неговите представители.

2. подлежаща на клауза за ограничаване на отговорността, Изпълнителят ще обезщети Възложителя за всички преки и документирани разходи и искиове (включително за загуба или повреда на имущество и нараняване или смърт на лице), понесени от Възложителя или други лица, за които Изпълнителят носи отговорност в резултат на нарушение на този договор или на друго нарушение, действие или пропуск (включително небрежност) на Изпълнителя или на лице, за което носи отговорност Изпълнителят.

3. Изпълнителят (ако е приложимо и ако е предвидено в Техническите спецификации (Приложение 2) и условията за изпълнение на обществените поръчки, осигурява и / или организира получаването на подходяща застраховка за периода на изпълнение на задълженията му по договора в рамките на обхват при търговски приемливи условия, включително застраховка на персонала на Изпълнителя, а именно застраховка за отговорността на Застрахователната организация, изисквана по закон, и застраховка срещу земетресение, наводнение, непреодолима сила и пожар.

4. Изпълнителят (ако е приложимо и ако е предвидено в Техническите спецификации (Приложение 2) и условията за изпълнение на обществените поръчки, поддържа за периода, необходим за покриване на задълженията си по този

settlement of the claim, or

(ii) the Contracting entity has made without Contractor's prior written consent any admission which is or may be prejudicial to Contractor in respect of any such claim or action.

(iii) the Spares have been modified without Contractor's prior written authorization.

4. If any specific conditions under this Contract arise, the Contractor shall immediately obtain all necessary permits for import and export and any other approvals required for the performance of the Services to the extent that such is under Contractor's liability.

Appendix 11

1. The Contracting Entity shall not be held liable and subject to limitation of liability clause the Contractor shall indemnify the Contracting Entity for all direct damages related to loss or damage to property of the Contracting Entity or a third party arising out of or in connection with fulfillment or non-fulfillment of the obligations of the Contractor under this Contract unless such a liability arises out of or in connection with intentional acts or gross negligence on the part of the Contracting Entity or its representatives.

2. subject to limitation of liability clause the Contractor shall indemnify the Contracting Entity for all direct and documented costs and claims (including for loss of or damage to property and injury or death of a person) suffered by the Contracting Entity or any other persons for whom the Contractor bears responsibility as a result of a breach of this Contract or any other violation, act or omission (including negligence) of the Contractor or a person for whom the Contractor bears responsibility.

3. The Contractor shall (if applicable and if provided in the Technical Specifications (Appendix 2) and the conditions for public procurement execution, provide and/or arrange the obtaining of appropriate insurance for the period of performance of its obligations under the Contract within its scope at commercially acceptable conditions, including insurance of the Contractor's staff, namely Contracting Entity's liability insurance required by law, and insurance against earthquake, flood, force majeure and fire.

4. The Contractor shall (if applicable and if provided in the Technical Specifications (Appendix 2) and the conditions for public procurement execution, maintain for the period required for covering of its liabilities under this

договор, застраховка за вреди, произтичащи от услугата, за покриване на задължението (и във всеки случай сумата на минималния процент от общата цена на услугата, посочена в Специалните условия (Допълнение 1)) Изпълнителят предоставя при поискване от Възложителя подходящи доказателства за изпълнението на това Допълнение 11.

5. Изтрито

6. Ако Изпълнителят не сключи или не поддържа застраховката, изисквана съгласно условията на настоящия договор или съгласно условията, при които е възложена поръчката, Възложителят има право, но не и задължението да осигури и поддържа такава полица единствено и изцяло за сметка на Изпълнителя. В този случай възложителят има право на възстановяване на разумни и документирани разходи, направени пряко във връзка с полицата, или за приспадане на тези разходи от сумите, дължими на Изпълнителя.

Настоящият протокол е съставен в два идентични екземпляра, по един за всяка от страните.

За Ей И Ес-3С Марица Изток 1 ЕООД:

Заличено съгл.
чл.23 ал.2 от ЗЗЛД
Председател:

/М. Стоянов /

Членове: Заличено съгл. Заличено съгл.
чл.23 ал.2 от ЗЗЛД чл.23 ал.2 от ЗЗЛД
1. 2.

/ Ю. Миронова / / И. Гешкова /

За EMERSON Process Management Romania SRL.:

Заличено съгл.
чл.23 ал.2 от ЗЗЛД
.....

/ Bogdan Nicolae Bulacu /

Contract, insurance for damage resulting from the Service with insurance coverage sufficient to cover the liability (and in any case the amount of the minimum percentage of the total Service Price, specified in the Special conditions (Appendix 1)) The Contractor shall, upon request by the Contracting Entity, provide appropriate proof for the fulfillment of this Appendix 11.

5. Deleted

6.If the Contractor fails to conclude or maintain the insurance required under the terms hereof or according to the terms under which the contract has been awarded, the Contracting Entity shall have the right but not the obligation to provide and maintain such a policy solely and entirely at the expense of the Contractor. In this case, the Contracting Entity shall be entitled to reimbursement of any reasonable and documented expenses directly incurred in connection with the policy or to deduction of these expenses from the amounts payable to the Contractor.

This Protocol has been drawn up in two identical counterparts, one for each Party.

On behalf of AES-3C Maritza East 1 EOOD:

Заличено съгл.
чл.23 ал.2 от ЗЗЛД

Chairperson:

/M. Stoyanov/

Members: Заличено съгл. Заличено съгл.
чл.23 ал.2 от ЗЗЛД чл.23 ал.2 от ЗЗЛД
1. 2.

(Y. Mironova) / I. Geshkova

On behalf of EMERSON Process Management Romania SRL:

Заличено съгл.
чл.23 ал.2 от ЗЗЛД
.....

/ Bogdan Nicolae Bulacu /